Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i oto duch bierze go i nagle krzyczy i szarpie go z pianą i ledwo odstępuje od niego łamiąc go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo oto duch bierze go (we władanie)\* i (chłopiec) natychmiast krzyczy, (a duch) targa nim, z pianą (na ustach), i z trudem od niego, poranionego, odchodzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i oto duch bierze go i nagle krzyczy, i trzęsie go z pianą i ledwo odstępuje od niego tłukąc\* go. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i oto duch bierze go i nagle krzyczy i szarpie go z pianą i ledwo odstępuje od niego łamiąc go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy duch nim owładnie, chłopiec zaraz zaczyna krzyczeć, a duch rzuca nim, z ust toczy mu pianę, rani go i dopiero po długich męczarniach zostawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oto duch dopada go, a on nagle krzyczy. Szarpie nim tak, że się pieni i potłukłszy go, niechętnie od niego odchodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto duch zły popada go, a zaraz krzyczy, a on rozdziera go, śliniącego się, a zaledwie odchodzi od niego, skruszywszy go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a oto duch go porywa i natychmiast krzyczy i roztrąca, i rozdziera go z uślinieniem, a zaledwie odchodzi, stargawszy go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto chwyta go duch, tak że nagle krzyczy; miota nim tak, że się pieni, i tylko z trudem odstępuje od niego, rzucając nim o ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto duch porywa go i zaraz krzyczy, i szarpie nim z pianą na ustach, i z trudem opuszcza go potłuczonego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdarza się, że duch bierze go w posiadanie i nagle zaczyna krzyczeć. Szarpie nim tak, że aż się mu piana pojawia na ustach i tylko z trudem odstępuje od niego, pozostawiając go zupełnie zmaltretowanego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch go chwyta, a on zaraz zaczyna krzyczeć. Targa nim tak, że się ślini. Męczy go i nie chce od niego odstąpić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a oto jakiś duch nim owłada i wtedy nagle krzyczy. Tarza go z pianą i z oporami go opuszcza, tłukąc nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chłopiec nieraz nagle krzyczy, bo go napada demon i wstrząsa nim, że aż toczy pianę z ust i nie może się od niego uwolnić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto duch go chwyta, on zaś nagle krzyczy. (Duch) rzuca go na ziemię, a on się ślini. I dręcząc go z trudem odchodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ото дух хапає його, він нагло кричить, пручається з піною. Тяжко відходить від нього, вимучивши його; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i oto właśnie jakiś duch chwyta go, i nagle - z nieprzewidzianego gardłowo jak zwierzę krzyczy, i szarpie go wspólnie z pianą, i z trudem oddala się od niego dla razem miażdżąc go; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto duch go ogarnia i go niszczy; więc nagle krzyczy z pianą, szarpie go oraz ledwo od niego odstępuje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A dzieje się tak: chwyta go duch i nagle z przeraźliwym krzykiem wtrąca go w drgawki, tak że pieni się na ustach, i z wielką trudnością zostawia go w spokoju. I tak go niszczy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i oto duch go chwyta, tak iż ten nagle krzyczy i za jego sprawą wpada w konwulsje, i toczy pianę, on zaś niechętnie odchodzi, posiniaczywszy go. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Często napada go zły duch, a wtedy chłopiec przeraźliwie krzyczy i rzuca się na ziemię z pianą na ustach. Rzadko kiedy duch ten daje mu spokój, ciągle go dręczy. |

1. 1) <x>470 8:28</x>; <x>470 9:32</x>; <x>470 12:22</x>; <x>470 15:22</x>; <x>480 1:23</x>; <x>480 5:2</x>; <x>490 8:2</x>; <x>510 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Łamiąc, krusząc, gniotąc. [↑](#footnote-ref-3)